Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	nagi i okryliście Mnie byłem słaby i odwiedziliście Mnie w strażnicy byłem i przyszliście do Mnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	nagi, a odzialiście Mnie, chorowałem, a odwiedziliście Mnie,* byłem w więzieniu, a przyszliście do Mnie.**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nagi i odzialiście mnie, zachorowałem i nawiedziliście mnie, w strażnicy byłem i przyszliście do mnie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	nagi i okryliście Mnie byłem słaby i odwiedziliście Mnie w strażnicy byłem i przyszliście do Mnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	byłem nagi, a ubraliście Mnie, byłem chory, a doglądaliście Mnie, byłem w więzieniu, a odwiedziliście Mnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Byłem nagi, a ubraliście mnie, byłem chory, a odwiedziliście mnie, byłem w więzieniu, a przyszliście do mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Byłem nagim, a przyodzialiście mię; byłem chorym, a nawiedziliście mię; byłem w więzieniu, a przychodziliście do mnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	nagim, a przyodzialiście mię; chorym, a nawiedziliście mię; byłem w więzieniu, a przyszliście do mnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	byłem nagi, a przyodzialiście Mnie; byłem chory, a odwiedziliście Mnie; byłem w więzieniu, a przyszliście do Mnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Byłem nagi, a przyodzialiście mnie, byłem chory, a odwiedzaliście mnie, byłem w więzieniu, a przychodziliście do mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	byłem nagi i ubraliście Mnie, byłem chory i odwiedziliście Mnie, byłem w więzieniu i przyszliście do Mnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	byłem nagi, a przyodzialiście Mnie; byłem chory, a zatroszczyliście się o Mnie; byłem w więzieniu, a przyszliście do Mnie».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	nagi — a odzialiście mnie; zachorowałem, i odwiedziliście mnie; znalazłem się w więzieniu, a przyszliście do mnie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ubraliście mnie, gdy byłem nagi, odwiedzaliście mnie, gdy byłem chory, przychodziliście do mnie, gdy byłem w więzieniu.

[1)] Lub: zatroszczyliście się o Mnie (<x>470 25:36</x>L.).
[2)] <x>290 58:7</x>; <x>330 18:7</x>; <x>660 1:27</x>; <x>660 2:15-16</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Byłem nagi, a przyodzialiście Mnie, byłem chory, a odwiedziliście Mnie, byłem w więzieniu, a przyszliście do Mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	не мав одягу, і ви Мене зодягли; слабував, і ви Мене відвідали; у в'язниці був Я, і ви прийшли до Мене.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	nagi, i obrzuciliście wkoło odzieniem mnie; zasłabłem, i daliście baczenie na mnie; w strażnicy byłem zwrócony ku sobie, i przyszliście istotnie do mnie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	byłem nagi, a przyodzialiście mnie; zachorowałem, a odwiedziliście mnie; byłem w więzieniu, a przyszliście do mnie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	potrzebowałem ubrań, a dostarczyliście je, byłem chory, a zaopiekowaliście się mną, byłem w więzieniu, a odwiedziliście mnie".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	byłem nagi. a odzialiście mnie. zachorowałem, a zaopiekowaliście się mną. Byłem w więzieniu, a przyszliście do mnie’.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy nie miałem się w co ubrać, daliście Mi odzież, a gdy byłem chory oraz gdy przebywałem w więzieniu, odwiedzaliście Mnie”.